ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ὀκτωβρίου **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **383**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι

Α. Ν. 1406. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Οὐασιγκτῶνι ὑπογραφείσης ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῇ 20ῇ Ἰουλίου 1935 Διεθνοῦς Συμφωνίας περὶ ἐφαρμογῆς τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς τὰς ἐμπορικὰς συμβάσεις. 1

Α. Ν. 1407. Περὶ κυρώσεως τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 29ῃ Ἰουνίου 1938 Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936. 2

Α. Ν. 1408. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἀλβανίας Συμφωνίας περὶ τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων ὑφ' ἃς θὰ διενεργῆται ἡ διαμετακόμισις ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς διαδρομῆς Μέρτζανης—Καπεστίτσης. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1406. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Οὐασιγκτῶνι ὑπογραφείσης ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῇ 20ῇ Ἰουλίου 1935 Διεθνοῦς Συμφωνίας περὶ ἐφαρμογῆς τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς τὰς ἐμπορικὰς συμβάσεις.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἡ μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου, τῆς Κολομβίας, τῆς Κούβας, τῆς Ἑλλάδος, τῆς Γουατεμάλας, τῆς Νικαράγουας καὶ τοῦ Παναμᾶ συνομολογηθεῖσα Συμφωνία πρὸς ἀποφυγὴν ὅπως τὰ Κράτη ἐπικαλῶνται τὰς ἀπορρεούσας ἐκ τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὑποχρεώσεις πρὸς ἀπολαυὴν τῶν πλεονεκτημάτων καὶ ὠφελειῶν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ διαφόρων πολυμερῶν Οἰκονομικῶν Συμβάσεων, ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Οὐασιγκτῶνι τῇ 15ῃ Ἰουλίου 1934, ὑπογραφεῖσα ad referendum ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῇ 20ῇ Ἰουλίου 1935 κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν, ὡς ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

entre les États-Unis d'Amérique, l'Union Économique Belgo – Luxembourgeoise, la Colombie, Cuba, la Grèce, le Guatemala, le Nicaragua et le Panama, en vue d'éviter que les obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée ne soient invoquées pour obtenir les avantages et benefices établis par certaines conventions économiques multilaterales, ouvert à la signature à washington, le 15 juillet 1934.

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de favoriser le développement des relations économiques entre les nations du monde au moyen de conventions

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου, τῆς Κολομβίας, τῆς Κούβας, τῆς Ἑλλάδος, τῆς Γουατεμάλα, τῆς Νικαράγουας καὶ τοῦ Παναμᾶ πρὸς ἀποφυγὴν ὅπως τὰ Κράτη ἐπικαλῶνται τὰς ἀπορρεούσας ἐκ τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὑποχρεώσεις πρὸς ἀπολαυὴν τῶν πλεονεκτημάτων καὶ περιορισμῶν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ διαφόρων πολυμερῶν οἰκονομικῶν συμβάσεων, ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Οὐασιγκτῶνι τῇ 15 Ἰουλίου 1934.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως εὐνοήσωσι τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν ἐθνῶν τῆς ὑφηλίου διὰ πολυμερῶν συμβάσεων, ὧν

multiletérales dont les avantages ne devraient pas s'étendre aux pays qui refusent d'en prendre les obligations; désireuses également, tout en confirmant comme doctrine fondamentale le principe de l'égalité de traitement, de faire progresser ce principe en harmonie avec le progrès d'un rapprochement général économique où chaque pays aura sa part; ont décidé à ces fins, de conclure un accord aux termes des articles ci-après:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes ne feront pas appel, dans leurs relations entre elles, sauf dans les cas prévus à l'article II du présent accord aux obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, dans le but de se procurer des pays Parties à des conventions multilatérales du genre exposé ci-après, les avantages ou bénéfices dont jouissent les Parties à ces conventions.

Le présent article vise les conventions économiques multilatérales susceptibles d'une application générale, qui englobent une zone commerciale sensiblement étendue, qui ont pour objet de faciliter et de stimuler le commerce international ou d'autres relations économiques internationales, et auxquelles tous les pays sont admis à adhérer.

Article II.

Nonobstant les dispositions de l'article premier, toute Haute Partie contractante peut demander à un Etat, avec lequel elle aura un traité contenant la clause de la nation la plus favorisée, l'observation de cette clause, pour autant queladite Haute Partie contractante accorde en fait au dit Etat les avantages qu'elle réclame

Article III.

Le présent accord produira effet pour chaque Haute Partie contractante le jour de sa signature par la dite Partie. Tout Etat sera admis à le signer et il restera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais toute Partie pourra mettre fin aux engagements qu'elle y aura pris, trois mois après avoir notifié son intention à cet effet à l'Union panaméricaine.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout Etat pourra, s'il le désire, signer le présent accord ad referendum; ledit accord, dans ce cas, ne produira effet pour ledit Etat, qu'après le dépôt de l'instrument de ratification, suivant sa procédure constitutionnelle.

Article IV.

Le présent accord est constitué par un seul document rédigé en français, en espagnol, en portugais et en anglais, chacun de ces textes ayant la même autorité. Il sera déposé aux archives de l'Union panaméricaine, qui est chargée d'y recevoir, en tous temps, soit une signature, soit le rétablissement d'une signature, et d'en transmettre des copies certifiées conformes à tous les Etats du monde, avec l'invitation d'en faire partie. Pour l'exécution de ces fonctions, l'Union panaméricaine peut demander le concours de tout Etat membre signataire du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés plénipotentiaires ont signé le présent accord au nom de leurs gouvernements respectifs et y ont apposé leurs sceaux à la date figurant en regard de leurs signatures.

τὰ πλεονεκτήματα δὲν θὰ ἔδει νὰ ἐπεκτείνωνται ἐπὶ Χωρῶν, αἵτινες ἀρνοῦνται ν' ἀναλάβωσι τὰς ἐξ αὐτῶν ἀπορρεούσας ὑποχρεώσεις, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἐπίσης αὐτῶν ὅπως, ἂν καὶ παραδεχόμεναι ὡς θεμελιώδη θεωρίαν τὴν ἀρχὴν τῆς ἰσότητος τῆς μεταχειρίσεως, μεριμνήσωσι διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀρχῆς ταύτης ἐν ἁρμονίᾳ μετὰ τῆς προόδου μιᾶς γενικῆς οἰκονομικῆς προσεγγίσεως, εἰς ἣν ἑκάστη χώρα θὰ συμβάλῃ, ἀπεφάσισαν πρὸς τοῦτο ὅπως συνομολογήσωσι μίαν Συμφωνίαν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν τοῖς κατωτέροις ἄρθροις:

Ἄρθρον I.

Τὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν θέλουσιν ἐπικαλεῖσθαι ἐν ταῖς μεταξὺ αὐτῶν σχέσεσι ἐκτὸς τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου II τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένων περιπτώσεων τὰς ὑποχρεώσεις τὰς ἀπορρεούσας ἐκ τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως προσπορισθῶσι ἐκ Κρατῶν συμμετεχόντων εἰς πολυμερεῖς Συμβάσεις τοῦ κατωτέρω ἀναπτυσσομένου εἴδους, τὰ πλεονεκτήματα ἢ τὰς ὠφελείας ὧν ἀπολαύουσι τὰ εἰς τὰς Συμβάσεις ταύτας Μέρη.

Τὸ παρὸν ἄρθρον ἀναφέρεται εἰς τὰς οἰκονομικὰς πολυμερεῖς Συμβάσεις γενικῆς ἐφαρμογῆς, αἵτινες περιλαμβάνουν οἰκονομικὴν ζώνην ἀρκούντως ἐκτεταμένην, αἵτινες ἔχουν ὡς σκοπὸν τὴν διευκόλυνσιν καὶ τὴν τόνωσιν τοῦ διεθνοῦς ἐμπορίου ἢ ἄλλων διεθνῶν οἰκονομικῶν σχέσεων καὶ εἰς τὰς ὁποίας ἅπαντα τὰ Κράτη δύνανται νὰ προσχωρήσωσι.

Ἄρθρον II.

Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρουI, ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ ἀπὸ Κράτος μεθ' ὃ θὰ ἔχῃ συνάψῃ σύμβασιν περιέχουσαν τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ρήτρας ταύτης ἐφ' ὅσον τὸ εἰρημένον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγῇ ἐν τῇ πράξει εἰς τὸ εἰρημένον Κράτος τὰ πλεονεκτήματα, ἅτινα ἀπαιτεῖ.

Ἄρθρον III.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπιφέρῃ τὸ ἀποτέλεσμά της δι' ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἡμέραν τῆς ὑπὸ τοῦ εἰρημένου Μέρους ὑπογραφῆς αὐτῆς. Ἕκαστον Κράτος θὰ εἶναι δεκτὸν ὅπως ὑπογράψῃ αὐτὴν καὶ θέλει αὕτη παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἀκαθορίστον χρόνον. Ἀλλ' ἕκαστον Μέρος θὰ δύναται νὰ θέσῃ τέρμα εἰς τὰς ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθείσας διὰ ταύτης ὑποχρεώσεις τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῆς προθέσεώς του ταύτης εἰς τὴν Παναμερικανικὴν Ἕνωσιν.

Παρὰ τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου, ἕκαστον Κράτος θὰ δύναται, ἐφ' ὅσον τὸ ἐπιθυμεῖ, νὰ ὑπογράψῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ad referendum.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, ἡ εἰρημένη Συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν διὰ τὸ εἰρημένον Κράτος μόνον κατόπιν τῆς συμφώνου πρὸς τὴν συνταγματικὴν αὐτοῦ διαδικασίαν κατα-θέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεώς του.

Ἄρθρον IV.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀποτελεῖται ἀπὸ ἓν μόνον ἔγγραφον συντεταγμένον εἰς γαλλικήν, ἱσπανικήν, πορτογαλλικήν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἐξ αὐτῶν ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Θέλει κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Παναμερικανικῆς Ἑνώσεως εἰς ἣν ἀνατίθεται ὅπως λαμβάνῃ ἑκάστοτε εἴτε μίαν ὑπογραφήν, εἴτε ὁριστικὴν τοιαύτην καὶ ὅπως διαβιβάζῃ ἀντίγραφα κεκυρωμένα εἰς ἅπαντα τὰ κράτη τοῦ κόσμου μὲ τὴν πρόσκλησιν ὅπως προσχωρήσωσι εἰς αὐτήν.

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων τούτων, ἡ Παναμερικανικὴ Ἕνωσις δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν ἀρωγὴν παντὸς Κράτους ὑπογράψαντος τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὁποίων, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐν ὀνόματι τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεών των καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγῖδας εἰς τὴν ἔναντι τῶν ὑπογραφῶν αὐτῶν ἡμερομηνίαν.

Ouvert pour signatures par les soins de l'Union panaméricaine, en exécution d'une résolution adoptée, par la septième Conférence internationale des Etats américains, aujourd'hui, le quinze juillet 1934, à Washington.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
(S) Cordell Hull, ad referendum, 20 septembre 1934. (Sceau).

Pour la République de Panama:
(S) R. J. Alfaro, ad referemdum, 29 septembre 1934. (Sceau).

Pour la République de Cuba:
(S) M. Marquez Sterling, ad referendum, 16 octobre 1934. (Sceau).

Pour la République de Nicaragua:
(S) Henri de Bayle, ad referendum, 23 janvier 1935. (Sceau).

Au nom de l'Union économique belgo-luxembourgecise:
(S) Cte R. Straten, ad referendum, 14 mars 1935. (Sceau).

Pour la République de Guatemala:
(S) Adrian Recinos, ad referendum, 11 mai 1935. (Sceau).

Pour la République hellénique:
(S) D. Sicilianos, ad referendum, 20 juillet 1935. (Sceau).

Pour la République de Colombie:
(S) M, Lopez Pumarejo, ad referendum, 15 août 1935. (Sceau).

Ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν μερίμνῃ τῆς Παναμερικανικῆς Ἑνώσεως εἰς ἐκτέλεσιν ἀποφάσεως ληφθείσης ἀπὸ τῆς ἑβδόμης Διεθνοῦς Διασκέψεως, ἐν Οὐασιγκτῶνι, σήμερον, τῇ 15ῃ Ἰουλίου 1934.

Διὰ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς:
(Ὑπ.) CORDELL HULL ad referendum, 20 Σεπτεμβρίου 1934. (Σφραγίς).

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τοῦ Παναμᾶ:
(Ὑπ.) R. J. ALFARO, ad referendum, 29 Σεπτεμβρίου 1934. (Σφραγίς).

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Κούβας:
(Ὑ.) MARQUEZ STERLING, ad referendum, 16 Ὀκτωβρίου 1934. (Σφραγίς).

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Νικαράγουας:
(Ὑπ.) HENRI DE BAYLE, ad referendum, 23 Ἰανουαρίου 1935. (Σφραγίς).

Ἐν ὀνόματι τῆς Οἰκον. Ἑνώσεως Βελγίου-Λουξεμβούργου:
(Ὑπ.) Cte R. STRATEN, ad referendum, 14 Μαρτίου 1935. (Σφραγίς).

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Γουατεμάλας:
(Ὑπ.) ADRIAN RECINOS, ad referendum, 11 Μαΐου 1935. (Σφραγίς).

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν:
(Ὑπ.) D. SICILIANOS, ad referendum, 20 Ἰουλίου 1935. (Σφραγίς).

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Κολομβίας:
(Ὑπ.) M. LOPEZ PUMAREJO, ad referendum, 15 Αὐγούστου 1935. (Σφραγίς).

---

(2)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1407. 1938

Περὶ κυρώσεως τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 29ῃ Ἰουνίου 1938 Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τῇ 29ῃ Ἰουνίου 1938 Πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936 κυροῦται ὡς ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1938.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOLE ADDITIONNEL

a l'Accord Commercial et de Compensation du 22 août 1936 entre le Royaume de Grèce et le Royaume de Yougoslavie.

L'Accord Commercial et de Compensation du 22 août 1936 est prorogé jusqu'à fin décembre 1938 avec reconduction tacite de six mois s'il n'est pas dénoncé avant le 1er décembre 1938. Il est entendu que cet Accord sera appliqué avec les modifications et adjonctions déterminées ci-après:

Article 1er

Il est convenu que les créances résultant de l'exper-

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Γιουγκοσλαυΐας Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936.

Ἡ Ἐμπορικὴ Συμφωνία Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936 παρατείνεται μέχρι τέλους Δεκεμβρίου 1938 μετὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως ἓξ μηνῶν ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελε καταγγελθῇ πρὸ τῆς 1ης Δεκεμβρίου 1938. Συμφωνεῖται ὅτι ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῇ μετὰ τῶν κατωτέρω καθοριζομένων τροποποιήσεων καὶ προσθηκῶν.

Ἄρθρον 1.

Συμφωνεῖται ὅτι αἱ πιστώσεις, αἱ πηγάζουσαι ἐκ τῆς ἐξα-

tation en Grèce des marchandises yougoslaves ci-après énumérées seront réglées selon les modalités suivantes:

Céréales en général: 100o)o en change;
Chanvre 60 o)o en change et 40 o)o en bons de compensation;
Bois équarris destiné à la fabrication de caisses pour l'emballage de fruits secs et d'hespéridès: 60o)o en change et 40o)o en bons de compensation;
Charbon de bois 50o)o en change et 50o)o en bons de compensation.

Article 2.

Les bons de compensation pourront être utilisés, au delà des payements prévus à l'Accord du 22 août 1936:

1) pour les frais de voyageurs et touristes yougoslaves (ou grecs résidant en Yougoslavie), voyageant en Grèce, jusqu'à concurrence de 1000 drachmes par jour et par personne, avec versements anticipés de 3.000 drachmes à Salonique et 6.000 drachmes à Athènes, selon appréciation de la Banque de Grèce.

2) pour les frais des étudiants yougoslaves ou grecs établis en Yougoslavie et faisant leurs études en Grèce, jusqu'à concurrence de 6.000 drachmes par mois.

Article 3.

Pour ce qui concerne les marchandises dont l'exportation est actuellement subordonnée à des restrictions de change, le Gouvernement Hellénique accordera, dans les conditions de paiement prévues à l'article 3 de l'Accord Commercial et de Compensation du 22 août 1936, les contingents semestriels suivants:

Filés de coton.....	paquets	150.000
Peaux brutes.....	tonnes	30
Huile d'olive en barils ou en bidons	»	30

Article 4.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour compléter la liste reprise à l'article 9 de l'Accord Commercial et de Compensation du 22 août 1936, dont le présent Protocole fait partie intégrante, par les postes suivants :

No du Tarif Douan. Yougosl.	DENOMINATION	Droits de Douan. din. or.
Ex 242)1	Charbon actif pour raffineries, dit Phytocarbon, pour une quantité de 300 quintaux métriques	5.–
Ex 331)1	Tissus gros de bourre de soie, dits Koukoularika, pesent 240 grammes et plus par mètre carré pour une quantité de 2000 Klg.	600.–

γωγῆς εἰς Ἑλλάδα τῶν κατωτέρω ἀπαριθμουμένων γιουγκοσλαυϊκῶν ἐμπορευμάτων θέλουσι διακανονισθῆ συμφώνως πρὸς τοὺς ἑπομένους κανόνας:

Σιτηρὰ ἐν γένει: 100ο)ο εἰς συνάλλαγμα.
Κάνναβις: 60ο)ο εἰς συνάλλαγμα καὶ 40ο)ο εἰς γραμμάτια Συμψηφισμοῦ.
Ξυλεία πρὸς κατασκευὴν κιβωτίων διὰ τὴν συσκευασίαν ξηρῶν καρπῶν καὶ ἐσπεριδοειδῶν: 60 ο)ο εἰς συνάλλαγμα καὶ 40 ο)ο εἰς γραμμάτια Συμψηφισμοῦ.
Ξυλάνθρακες: 50ο)ο εἰς συνάλλαγμα καὶ 50ο)ο εἰς γραμμάτια Συμψηφισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ γραμμάτια Συμψηφισμοῦ θὰ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσι, πέραν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τῆς 22ας Αὐγούστου 1936, πληρωμῶν:

1) Διὰ τὰ ἔξοδα τῶν ταξειδιωτῶν καὶ τῶν τουριστῶν γιουγκοσλαύων ἢ ἑλλήνων διαμενόντων ἐν Γιουγκοσλαυΐᾳ, ταξειδευόντων εἰς Ἑλλάδα, μέχρι 1000 δραχμῶν ἡμερησίως καὶ κατὰ ἄτομον μὲ προκαταβολὰς 3.000 δραχμῶν εἰς Θεσσαλονίκην καὶ 6.000 δραχμῶν εἰς Ἀθήνας κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

2) Δι' ἔξοδα τῶν γιουγκοσλαύων ἢ ἑλλήνων ἐγκατεστημένων ἐν Γιουγκοσλαυΐᾳ φοιτητῶν, τῶν σπουδαζόντων ἐν Ἑλλάδι μέχρι 6.000 δραχμῶν κατὰ μῆνα.

Ἄρθρον 3.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορεύματα, ὧν ἡ ἐξαγωγὴ ὑπόκειται πρὸς τὸ παρὸν εἰς συναλλαγματικοὺς περιορισμούς, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει χορηγήσῃ ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936 ὅρους πληρωμῆς, τὰς ἀκολούθους ἑξαμηνιαίας ποσοστώσεις.

Νήματα βαμβακερὰ, πακέτα 150.000.
Ἀκατέργαστα δέρματα, τόννους 30.
Ἐλαιόλαδον εἰς βαρέλια ἢ εἰς δοχεῖα, τόννους 30.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσι ὅπως συμπληρώσωσι τὸν πίνακα τοῦ ἄρθρου 9 τῆς ἀπὸ 22ας Αὐγούστου 1936 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Συμψηφισμοῦ ἧς τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος, διὰ τῶν ἀκολούθων κλάσεων.

Ἀριθ. Γιουγκ. Δασμολογίου	ΚΑΤΟΝΟΜΑΣΙΑ	Τελωνειακὰ τέλη εἰς χρ. Δηνάρια
Ἐκ. 242)1	Ἐνεργὸς ἄνθραξ δι' ἐκχυλίσεις, καλούμενος φυτοκαρμπὸν μέχρι ποσότητος 300 κουϊνταλίων	5.—
Ἐκ. 331)1	Χονδρὰ ὑφάσματα ἐκ γναφάλων μεταξης καλούμενα κουκουλάρικα βάρους 240 γραμμαρίων καὶ πλέον κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον μέχρι ποσότητος 2.000 χιλιογράμμων ..	600.—

Article 5.

Le Gouvernement Yougoslave et le Gouvernement Hellénique sont d'accord que les créances bloquées du compte tripartite continuent à être liquidées par tous les moyens prévus par le Protocole Annexe du 22 août 1936 à l'Accord Commercial Provisoire de la même date.

De plus le Gouvernement Hellénique accepte d' autoriser l'exécution, par le canal du-dit compte, de versements que la Banque Nationale de Yougoslavie effectuera pour le compte du Gouvernement Yougoslave et en faveur du Consulat yougoslave à Corfou jusqu'au montant total de dinars 2.500.000, qui sera employé à la construction de sépultures à Corfou aux soldats serbes morts â Corfou pendant la guerree mondiale,.

Article 6.

Les certificats d'origine pour les produits originaires de l'une des deux Parties exportés vers l'autre, seront acceptés par celle ci sans visa consulaire. Le visa consulaire qui pourrait être exigé sur les certificats de dédouanement devra être accordé à titre gratuit.

Article 7 .

1) La Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque de Grèce établiront entre elles les modalités techniques du fonctionnement de l'Accord en vigueur ainsi que tous les détails d'ordre bancaire découlant de ce fonctionnement.

2) La Banque de Grèce communiquera à la Banque Nationale de Yougoslavie l'état du compte des bons de caisse tous les dix jours.

3) Les bons de compensation qui, à la date de l'expiration du présent Accord, se trouveront encore en circulation seront considérés comme titres de créance dont la réalisation ne sera autorisée que pour l'exportation de marchandises grecques en Yougoslavie ainsi que pour les besoins de voyageurs et touristes yougoslaves en Grèce.

4) La conversion des montants des factures s'effectuera sur la base du cours moyen des changes à Londres du jour précédent celui du versement..

Article 8.

La Commission Mixte prévue par l'article 12 de l'Accord Commercial et de Compensation du 22 août 1936 sera immédiatement mise sur pied afin d'étudier les possibilités d'une extension des bases des échanges gréco-yougoslaves ainsi que de l'institution d'un système plus libéral de paiements commerciaux entre les deux pays. Elle se réunira au mois de décembre de l'année courante pour examiner les résultats de ces études et arrêter les lignes essentielles qui devront servir de base à la nouvelle réglementation du commerce entre les deux Pays.

Article 9.

Le présent Protocole Additionnel fait partie intégrante de l'Accord Commercial et de Compensation du 22 août 1936 et entrera en vigueur à partir de la date du 1er juillet 1938.

En foi de quoi il a été dressé en double exemplaire à Athènes ce jourd'hui 29 juin 1938.

(signé) N. MAVROUDIS N. LAZAREVITCH
» A.I. ARGYROPOULO S. OBRADOVITCH

Ἄρθρον 5.

Ἡ Γιουγκοσλαυϊκὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνοῦσι ὅπως αἱ δεσμευμέναι πιστώσεις τοῦ τριμεροῦς λογαριασμοῦ ἐξακολουθήσωσι νὰ ἐκκαθαρίζωνται δι' ὅλων τῶν τρόπων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 22ας Αὐγούστου 1936 τοῦ προσηρτημένου εἰς τὴν ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν Συμψηφισμοῦ.

Ἐπὶ πλέον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δέχεται, ὅπως ἐπιτρέψῃ τὴν ἐκτέλεσιν διὰ τοῦ εἰρημένου λογαριασμοῦ τῶν πληρωμῶν, ἃς ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Γιουγκοσλαυίας θέλει διενεργήσῃ διὰ λογαριασμὸν τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Κυβερνήσεως καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐν Κερκύρᾳ Γιουγκοσλαυϊκοῦ Προξενείου δι' ὁλικὸν ποσὸν 2.500.000 δηναρίων, ὅπερ θέλει χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν ἀνέγερσιν ἐν Κερκύρᾳ μνημάτων εἰς τοὺς ἀποθιώσαντας ἐν Κερκύρᾳ κατὰ τὸν παγκόσμιον πόλεμον Σέρβους στρατιώτας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ πιστοποιητικὰ καταγωγῆς διὰ τὰ προϊόντα τὰ προερχόμενα ἐξ ἑνὸς τῶν Μερῶν καὶ ἐξαγόμενα εἰς τὸ ἄλλο θὰ γίνωνται δεκτὰ ἄνευ Προξενικῆς θεωρήσεως. Ἡ Προξενικὴ θεώρησις, ἥτις θὰ ἠδύνατο νὰ ἀπαιτηθῇ ἐπὶ τῶν πιστοποιητικῶν ἐκτελωνισμοῦ, δέον νὰ χορηγῆται ἀτελῶς.

Ἄρθρον 7.

1) Ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Γιουγκοσλαυίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ καθορίσωσι μεταξὺ αὐτῶν τοὺς τεχνικοὺς ὅρους τῆς λειτουργίας τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας ὡς καὶ ἁπάσας τὰς λεπτομερείας Τραπεζιτικῆς φύσεως τὰς προκυπτούσας ἐκ τῆς λειτουργίας ταύτης.

2) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀνακοινοῖ καθ' ἕκαστον δεκαήμερον εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Γιουγκοσλαυίας τὴν κατάστασιν τῶν ταμειακῶν γραμματίων.

3) Τὰ γραμμάτια συμψηφισμοῦ, ἅτινα κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ εὑρίσκωνται ὡσαύτως ἐν κυκλοφορίᾳ, θέλουσι θεωρηθῇ ὡς πιστωτικοὶ τίτλοι. ὧν ἡ πραγματοποίησις θέλει ἐπιτραπῇ μόνον διὰ τὴν ἐξαγωγὴν Ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων εἰς Γιουγκοσλαυίαν, ὡς καὶ διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν Γιουγκοσλαύων ταξειδιωτῶν καὶ τουριστῶν ἐν Ἑλλάδι.,

4) Ἡ μετατροπὴ τῶν ἀντιτίμων τῶν τιμολογίων θὰ διενεργῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μέσης τιμῆς τοῦ συναλλάγματος ἐν Λονδίνῳ τὴν προτεραίαν ἡμέραν τῆς καταβολῆς.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 12 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Συμψηφισμοῦ τῆς 22ας Αὐγούστου 1936, θὰ συσταθῇ ἀμέσως πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως μελετήσῃ τὰς δυνατότητας μιᾶς ἐπεκτάσεως τῶν βάσεων τῶν Γιουγκοσλαυϊκῶν συναλλαγῶν. ὡς καὶ τῆς καθιερώσεως πλέον φιλελευθέρου συστήματος διὰ τὰς ἐμπορικὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν. Θὰ συνέλθῃ τὸν Δεκέμβριον ἑνεστῶτος ἔτους διὰ νὰ ἐξετάσῃ τὰ ἀποτελέσματα τῶν μελετῶν τούτων καὶ διὰ νὰ καθορίσῃ τὰς κυρίας γραμμὰς, αἵτινες δέον νὰ χρησιμοποιηθῶσι ὡς βάσις τοῦ νέου διακανονισμοῦ τοῦ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορίου.

Ἄρθρον 9.

Τὸ παρὸν πρόσθετον πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Συμψηφισμοῦ τῆς 22 Αὐγούστου 1936 καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1938.

Εἰς πίστιν τῶν ὁποίων ἐγένετο, εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις σήμερον τῇ 29ῃ Ἰουνίου 1938.

(Ὑπ.) N. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ (Ὑπ.) N. LAZAREVITCH
(Ὑπ.) Α. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ (Ὑπ.) S. OBRADOVITCH

(3)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1408. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἀλβανίας Συμφωνίας περὶ τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων, ὑφ' ἃς θὰ διενεργῆται ἡ διαμετακόμισις ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς διαδρομῆς Μέρτζανης—Καπεστίτσης.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Τιράνοις συνομολογηθεῖσα τῇ 3ῃ Μαΐου 1938, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, Συμφωνία περὶ τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων ὑφ' ἃς θὰ διενεργῆται ἡ διαμετακόμισις ταξειωδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς διαδρομῆς Μέρτζανης—Καπεστίτσης κυροῦται ὡς ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 3ης Ἰουνίου 1938

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ
Τὰ Μέλη

Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

LEGATION DE GRECE EN ALBANIE

Tirana, le 3 Mai 1938.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la Note sub. No. C.II.1427)28 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui dans les termes suivants:

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Royal d'Albanie, en vue de faciliter le transit des voyageurs et des marchandises provenant de Grèce sur le parcours Pont de Pérat-Kapeshtice, est d'accord avec le Gouvernement Royal de Grèce pour adopter les dispositions suivantes:

1) Les bagages des voyageurs seront soumis au plombage par les Autorités albanaises. Le montant des frais de chaque plombage est fixé à fr. or. 0.25. Dans ce cas, l'accompagnement des bagages par un garde douanier ne sera pas nécessaire.

2) La présence d'un garde douanier ne sera pas obligatoire:

a) pour le transport des marchandises effectué par véhicules fermés dont la porte serait efficacement plombée;

b) pour les véhicules à marchandises traversant à vide le parcours en question.

3) En ce qui concerne les véhicules ouverts, le service douanier peut ordonner leur escorte par un garde douanier. Cette escorte se fera dans les conditions suivantes:

a) Les frais de voyage ne seront pas payés au garde, à condition qu'une place lui soit réservée, pour l'aller et le retour, dans les véhicules helléniques:

b) une allocation journalière de 1.40 fr. or lui sera payée:

c) dans le cas où le garde ne trouverait pas de place pour le retour dans les véhicules helléniques, les frais de voyage, par les moyens existants, lui seront payés:

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΝ ΑΛΒΑΝΙΑ

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. C. Π. 1427)28 διακοινώσεως, τὴν ὁποίαν ἡ ὑμετέρα Ἐξοχότης εὐηρεστήθη νὰ μοὶ διαβιβάσῃ σήμερον ἐχούσης οὕτω:

«Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι ἡ Ἀλβανικὴ Κυβέρνησις, ἵνα διευκολύνει τὴν διαμετακόμισιν τῶν ταξειδιωτῶν καὶ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς διαδρομῆς Γέφυρα τοῦ Περάτι—Καπεστίτσης, εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὅπως καθιερωθῶσιν αἱ κατωτέρω διατάξεις.

1) Αἱ ἀποσκευαὶ τῶν ταξειδιωτῶν θὰ σφραγίζωνται ὑπὸ τῶν ἀλβανικῶν ἀρχῶν. Τὸ ἀντίτιμον ἑκάστης σφραγίσεως ὁρίζεται εἰς φρ. χρυσ. 0.20. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ συνοδεία τῶν ἀποσκευῶν ὑπὸ τελωνοφύλακος δὲν θὰ ἀπαιτεῖται.

2) Ἡ παρουσία τελωνοφύλακος δὲν θὰ εἶναι ἀναγκαστική.

α) Διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων πραγματοιουμένην διὰ κεκλεισμένων ὀχημάτων, ὧν ἡ θύρα θὰ ἐσφραγίζετο ἐπαρκῶς.

β) Διὰ τὰ ὀχήματα ἐμπορευμάτων, ἅτινα διατρέχουσιν κενὰ τὴν ἐν λόγῳ διαδρομήν.

3) Ὅσον ἀφορᾶ τὰ ἀνοικτὰ ὀχήματα, ἡ τελωνειακὴ ὑπηρεσία δύναται νὰ διατάξῃ τὴν συνοδείαν των ὑπὸ τελωνοφύλακος. Ἡ συνοδεία αὕτη θὰ λαμβάνῃ χώραν ὑπὸ τοὺς ἑξῆς ὅρους.

α) Τὰ ἔξοδα ταξειδίου δὲν θὰ καταβάλωνται εἰς τὸν τελωνοφύλακα ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ κρατῆται δι' αὐτὸν μία θέσις, διὰ τὴν μετάβασιν καὶ τὴν ἐπιστροφήν, ἐντὸς τῶν ἑλληνικῶν ὀχημάτων.

β) Θὰ καταβάληται εἰς αὐτὸν ἡμερήσιον ἐπίδομα ἐκ φρ. χρ. 1.40,

γ) Ἐν ἡ περιπτώσει ὁ τελωνοφύλαξ δὲν ἤθελεν εὑρῆ θέσιν ἐντὸς τῶν ἑλληνικῶν ὀχημάτων, τὰ ἔξοδα τοῦ ταξειδίου, διὰ τῶν ὑπαρχόντων μέσων, θὰ καταβάλλωνται αὐτῷ,

d) les convois de plusieurs véhicules seront escortés d'un seul garde douanier.

4) Le dépôt d'une garantie, équivalente aux droits de douane qu'elle devrait éventuellement payer, est exigé:

a) pour toute marchandise traversant le territoire albanais sans être accompagnée par un garde douanier;

b) pour les bagages, même plombés, dans le cas où on y constate des objets dont l'importation en Albanie est défendue ou est soumise à des droits de douane

La garantie éventuelle sera effectuée en conformité de l'art. 1 du Réglement Douanier relatif au Transit Saranta-Cacavia signé le 18 mai 1929.

Ces dispositions seront mises en vigueur un mois à partir de la date des Notes ainsi échangées pour constater le réglement de l'accord intervenu.

De part et d'autre on se réserve de proposer des modifications au présent engagement, dès qu'on constatera des incovénients importants dans l'application pratique des mesures en question.

Veuillez agréer Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères

s. Ekrem Libohova».

En remerciant Votre Excellence de cette aimable communication je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement Royal Hellénique est pleinement d'accord sur les termes de cet arrangement et sur sa mise en vigueur un mois à partir de la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(sigui) P. SKEFERIS

Son Excellence
Monsieur Ekrem Libohova
Ministre des Affaires Etrangères
ere. etc. efe.
T i r a n a

Ministère Royal des
Affaires Etrangères d'Albanie
Direction Politique
No. C. II.1427)28.-

Tirana, le 3 Mai 1938.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Royal d'Albanie, en vue de faciliter le transit des voyageurs et des marchandises provenant de Grèce sur le parcours Pont de Pérat-Kapeshtice, est d'accord avec le Gouvernement Royal de Grèce pour adopter les dispositions suivantes.

1) Les bagages des voyageurs seront soumis au plombage par les Autorités albanaises. Le montant de

δ) Ὁμάδες πλειόνων ὀχημάτων θὰ συνοδεύωνται ὑφ' ἑνὸς μόνον τελωνοφύλακος.

4) Ἡ κατάθεσις ἐγγυήσεως, ἰσαξίας πρὸς τὰ τελωνειακὰ τέλη, ἅτινα θὰ ἔδει ἐνδεχομένως νὰ καταβληθῶσιν, ἀπαιτεῖται :

α) Διὰ πᾶν ἐμπόρευμα διερχόμενον διὰ τοῦ ἀλβανικοῦ ἐδάφους ἄνευ συνοδείας τελωνοφύλακος.

β) Διὰ τὰς ἀποσκευάς, ἔστω καὶ ἐσφραγισμένας ἐν ᾗ περιπτώσει διαπιστοῦνται ἐν αὐταῖς ἡ ὕπαρξις ἀντικειμένων, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ ἐν Ἀλβανίᾳ ἀπαγορεύεται ἢ ὑπόκειται εἰς τελωνειακοὺς δασμούς.

Ἡ ἐνδεχομένη ἐγγύησις θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τοῦ Τελωνειακοῦ Κανονισμοῦ περὶ διαμετακομίσεως μέσῳ Ἁγίων Σαράντων—Καβαϊᾶς, ὑπογραφέντος τὴν 18ην Μαΐου 1929.

Αἱ παροῦσαι διατάξεις θὰ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῶν οὕτω πρὸς διαπίστωσιν τῆς ἐπελθούσης συμφωνίας ἀνταλλαγεισῶν διακοινώσεων.

Ἀμφότερα τὰ μέρη ἐπιφυλάσσονται τὸ δικαίωμα νὰ προτείνωσιν τροποποιήσεις τῆς παρούσης συμφωνίας, εὐθὺς ὡς ἤθελον παρουσιασθῇ σοβαραὶ δυσχέρειαι κατὰ τὴν πρακτικὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν λόγῳ μέτρων.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν βεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν

(ὑπ.) ΕΚΡΕΜ ΛΙΜΠΟΧΟΒΑ

Εὐχαριστῶν τὴν ὑμετέραν Ἐξοχότητα διὰ τὴν εὐγενῆ ταύτην ἀνακοίνωσιν σπεύδω νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι πλήρως σύμφωνος ὅσον ἀφορᾷ τοὺς ὅρους τῆς συμφωνίας καὶ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ ταύτης μετὰ πάροδον ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ σήμερον.

Δέξεσθε Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὅλως ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

(ὑπ.) Π. ΣΚΕΦΕΡΗΣ

Α. Ε. Κύριον Ἐκρὲμ Λιμπόχοβα
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν κλπ. κλπ. κλπ.
Τίρανα

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ

Ἀριθ. πρωτ. C. II)1427)28.

Τίρανα 3 Μαΐου 1938.

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι ἡ Ἀλβανικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις, ἵνα διευκολύνει τὴν διαμετακόμισιν τῶν ταξειδιωτῶν καὶ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς διαδρομῆς Γέφυρα τοῦ Περάτι—Καπεστίτσης, εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὅπως καθιερωθῶσιν αἱ κατωτέρω διατάξεις. :

1) Αἱ ἀποσκευαὶ τῶν ταξειδιωτῶν θὰ σφραγίζωνται ὑπὸ τῶν ἀλβανικῶν ἀρχῶν. Τὸ ἀντίτιμον ἑκάστης σφραγίσεως ὁ-

frais de chaque plombage est fixé à fr. or. 0.25. Dans ce cas, l'accompagnement des bagages par un garde douanier ne sera pas nécessaire.

2) La présence d'un garde douanier ne sera pas obligatoire.

a) pour le transport des marchandises effectué par véhicules fermés dont la porte serait efficacement plombée;

b) pour les véhicules à marchandises traversant à vide le parcours en question.

3) En ce qui concerne les véhicules ouverts, le service douanier peut ordonner leur escorte par un garde douanier. Cette escorte se fera dans les conditions suivantes.

a) Les frais de voyage ne seront pas payès au garde, à condition qu'une place lui soit réservée, pour l'aller et le retour, dans les véhicules helléniques:

b) une allocation journalière de 1.40 fr. or lui sera payée;

c)dans le cas où le garde ne trouverait pas de place pour le retour dans les véhicules helléniques, les frais de voyage, par les moyens existants, lui seront payés;

d) les convois de plusieurs véhicules seront escortés d'un seul garde douanier.

4) Le dépôt d'une garantie, équivalente aux droits de douane qu'elle devrait éventuellement payer, est exigé.

a) pour toute marchandise traversant le territoire albanais sans être accompagné par un garde douanier;

b) pour les bagages, même plombés, dans le cas où on y constate des objets dont l'importation en Albanie est défendue ou est soumise à des droits de douane

La garantie éventuelle sera effectuée en conformité de l'art. 1 du Réglement Douanier relatif au transit Sarand-Cacavia signé le 18 mai 1929.

Ces dispositions seront mises en vigueur un mois à partir de la date des Notes ainsi échangées pour constater le réglement de l'accord intervenu.

De part et d'autre, on se réserve de proposer des modifications au présent engagement, dès qu'on constatera des inconvénients importants dans l'application pratique des mesures en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères

(s.) Ekrem Libohova.

Son Excellence

Monsieur Périclès SKEFERIS

Envoyé Extraordinaire et Ministre

Plénipotentiaire de Grèce

Tirana

ρίζεται εἰς φρ. χρ. 0.25. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ συνοδεία τῶν ἀποσκευῶν ὑπὸ τελωνοφύλακος δὲν θὰ ἀπαιτεῖται.

2) Ἡ παρουσία τελωνοφύλακος δὲν θὰ εἶναι ἀναγκαστική.

α) Διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων πραγματοποιουμένην διὰ κεκλεισμένων ὀχημάτων, ὧν ἡ θύρα θὰ ἐσφραγίζετο ἐπαρκῶς,

β) Διὰ τὰ ὀχήματα ἐμπορευμάτων, ἅτινα διατρέχουσιν κενὰ τὴν ἐν λόγῳ διαδρομήν.

3) Ὅσον ἀφορᾶ τὰ ἀνοικτὰ ὀχήματα, ἡ τελωνειακὴ ὑπηρεσία δύναται νὰ διατάξῃ τὴν συνοδείαν των ὑπὸ τελωνοφύλακος. Ἡ συνοδεία αὕτη θὰ λαμβάνῃ χώραν ὑπὸ τοὺς ἑξῆς ὅρους:

α) Τὰ ἔξοδα ταξειδίου δὲν θὰ καταβάλωνται εἰς τὸν τελωνοφύλακα ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ κρατῆται δι' αὐτὸν μία θέσις, διὰ τὴν μετάβασιν καὶ τὴν ἐπιστροφήν, ἐντὸς τῶν ἑλληνικῶν ὀχημάτων,

β) Θὰ καταβάληται εἰς αὐτὸν ἡμερήσιον ἐπίδομα ἐκ φρ. χρ. 1.40,

γ) Ἐν ἡ περιπτώσει ὁ τελωνοφύλαξ δὲν ἤθελεν ἐξεύρῃ θέσιν ἐντὸς τῶν ἑλληνικῶν ὀχημάτων, τὰ ἔξοδα τοῦ ταξειδίου, διὰ τῶν ὑπαρχόντων μέσων, θὰ καταβάλωνται αὐτῷ.

δ) Ὁμάδες πλειόνων ὀχημάτων θὰ συνοδεύωνται ὑφ' ἑνὸς μόνου τελωνοφύλακος.

4) Ἡ κατάθεσις ἐγγυήσεως, ἰσαξίας πρὸς τὰ τελωνειακὰ τέλη, ἅτινα θὰ ἔδει ἐνδεχομένως νὰ καταβληθῶσιν, ἀπαιτεῖται :

α) Διὰ πᾶν ἐμπόρευμα διερχόμενον διὰ τοῦ ἀλβανικοῦ ἐδάφους ἄνευ συνοδείας τελωνοφύλακος,

β) Διὰ τὰς ἀποσκευάς, ἔστω καὶ ἐσφραγισμένας ἐν ᾗ περιπτώσει διαπιστοῦται ἐν αὐταῖς ἡ ὕπαρξις ἀντικειμένων, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ ἐν Ἀλβανίᾳ ἀπαγορεύεται ἢ ὑπόκειται εἰς τελωνειακοὺς δασμούς.

Ἡ ἐνδεχομένη ἐγγύησις θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τοῦ Τελωνειακοῦ Κανονισμοῦ περὶ διαμετακομίσεως μέσῳ Ἁγίων Σαράντα—Κακαβιᾶς, ὑπογραφέντος τὴν 18ην Μαΐου 1929.

Αἱ παροῦσαι διατάξεις θὰ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῶν οὕτω πρὸς διαπίστωσιν τῆς ἐπελθούσης συμφωνίας ἀνταλλαγεισῶν διακοινώσεων.

Ἀμφότερα τὰ μέρη ἐπιφυλάσσονται τὸ δικαίωμα νὰ προτείνωσιν τροποποιήσεις τῆς παρούσης συμφωνίας, εὐθὺς ὡς ἤθελον παρουσιασθῆ σοβαραὶ δυσχέρειαι κατὰ τὴν πρακτικὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν λόγῳ μέτρων.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν βεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν

(ὑπ.) ΕΚΡΕΜ ΛΙΜΠΟΧΟΒΑ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα Κύριον Περικλῆν Σκέφερην

Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν

τῆς Ἑλλάδος

Τίρανα

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.